

REFERENZLISTE ÜBERSETZUNG BUCH & THEATER

Birgit Leib

Stand: März 2021

LITERATUR / KUNST / ESSAY - Übersetzung FR/EN>DE

- **Häsin in der Grube** (Le lièvre d'Amérique) von MIREILLE GAGNÉ, Wagenbach, Berlin, Herbst 2021
- Gedichte und Kurzprosa von LOÏSE LAVALLÉE und MICHEL CÔTÉ für **Lichtungen** – Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, Schwerpunkt: Poesie aus der Region L'Outaouais (Québec), Graz, Herbst 2021
- Gedichte von indigenen Frauen (MARIE ANDRÉE GILL, VIRGINIA PÉSÉMAPÉO BORDELEAU) und Einwanderinnen (CAROLE DAVID, NORA ATALLA) für den Sammelband **die horen 279 Neue Literatur aus Québec**, Wallstein Verlag, Göttingen, Herbst 2020
- **Das Siebte** („La Septième“ aus: **7**) von TRISTAN GARCIA, Wagenbach, Berlin 2019
- „Die Feen“ (aus: „S'abandonner à vivre“) von SYLVAIN TESSON und „Was kommt danach“ (aus: „Que font les rennes après Noël“) von OLIVIA ROSENTHAL, in: **Französische Weihnachten**, herausgegeben von Annette Wassermann, Wagenbach, Berlin 2019
- **Wir sind nicht da, um zu verschwinden** (On n'est pas là pour disparaître) von OLIVIA ROSENTHAL, Ulrike Helmer Verlag, Sulzbach / Taunus 2017
- **Faber. Der Zerstörer** (Faber. Le destructeur) von TRISTAN GARCIA, Wagenbach, Berlin 2017
- „Wolf und Rot (Loup et Rouge)“ von AQIIL GOPEE, in: **L'amour toujours – toujours l'amour?** Hg. von Annette Wassermann, Wagenbach, Berlin 2017
- **Bilqiss** von SAPHIA AZZEDDINE, Wagenbach, Berlin 2016
- **Der Fluch des schnauzbärtigen Banditen** (La malédiction du bandit moustachu) von IRINA TEODORESCU, Wagenbach, Berlin 2015, unterstützt durch das Arbeitsstipendium des Bayerischen Staatsministeriums für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst 2015; als Hörbuch gelesen von Julia Loibl bei BONNEVOICE Hörbuchverlag München, 2016
- **Mein Vater ist Putzfrau** (Mon père est femme de ménage) von SAPHIA AZZEDDINE, Wagenbach, Berlin 2015
- **Grünwald** von François-René Martin, Michel Menu, Sylvie Ramond. Aus dem Französischen von Egbert Baqué, Dr. Eva Dewes, Birgit Leib und Bernadette Ott, DuMont Buchverlag Köln 2012
- **Territorien / Zeit** von BENOÎT TURQUETY zur Werkausstellung von Claire Angelini für Galerie Christian Pixis, München 2012
- „Die Einführung des Tonfilms bei Meschrabpom-Film“ von VALÉRIE POZNER, in: **Die rote Traumfabrik**. Meschrabpom-Film und Prometheus (1921-1936), Katalog zur Retrospektive der Berlinale 2012, hg. v. Alexander Schwarz und Günter Agde, Bertz + Fischer, Berlin 2012, S. 90 ff
- **Bayreuther Festspiele**, Programmhefte 2011

- **Des deux côtés du Rhin. Ambiance / Mouvement.** Aus den Sammlungen der FRAC, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung im Museum Ludwig und in der Kunstsammlung K21 von Julian Heynen und Kaspar König (Hrsg.) Verlagsgesellschaft Snoeck, Köln 2005
- **„Der Maler und sein Dämon, Gespräche mit Pierre Klossowski“** von JEAN-MAURICE MONNOYER, in: Pierre Klossowski, Die aufgehobene Berufung, aus dem Französischen von Peter Süß, Matthes & Seitz München 1997
- **Leben und Tod des Feuersatans** von ANTONIN ARTAUD, in: Mythos Prometheus, hg. v. Wolfgang Storch und Burghard Damerau, Reclam Leipzig 1995
- **„Das Rätsel um Simone Weil“** von SUSAN TAUBES, in: Der Pfahl IX. Jahrbuch aus dem Niemandsland zwischen Kunst und Wissenschaft, Matthes & Seitz München 1995
- **„Antoni Tàpies, Papier und Karton“** und **„Vor Tàpies“** von JACQUES DUPIN, in: Der Pfahl VII, Matthes & Seitz München 1993

KINDER- UND JUGENDBUCH / EDUTAINMENT - Übersetzung FR/EN>DE

- **Wald** - Kinderwissen mit App (L'imagerie de la forêt) von Emilie Beaumont und Marie-Renée Guilloret, Ullmann Medien GmbH, Rheinbreitbach 2020
- **Weltraum** - Kinderwissen mit App (L'imagerie de l'espace) von Emilie Beaumont und Marie-Renée Guilloret, Ullmann Medien GmbH, Rheinbreitbach 2019
- **Ritter** - Kinderwissen mit App (L'imagerie des chevaliers) von E. Beaumont, P. Simon und M.-L. Bouet (mit Regina Enderle), Ullmann Medien GmbH, Rheinbreitbach 2018
- **Bauernhof** - Kinderwissen mit App (L'imagerie de la ferme) von Emilie Beaumont und Marie-Renée Guilloret, Ullmann Medien GmbH, Potsdam 2017
- **Kleine Tiere** (L'imagerie des petites bêtes) von Emilie Beaumont, (mit Elena Wassmann), 7hill Publishing, Potsdam 2010
- **Die Polargebiete** (Les pôles) von Cathy Franco, Fleurus, Köln 2005
- **Planspiel** (Outside Permission) von Eleanor Nilsson, Aare, Aarau / Frankfurt am Main 1998
- **Leonardo da Vinci**, CD-ROM im Übersetzerteam "biat", Paris 1997
- **Die Musik der Romantik** (La musique romantique), CD-ROM im Übersetzerteam "biat", Paris 1996

THEATER - Übersetzung FR>DE

- **platz.an.der.sonne.com** (coindeparadis.com) von AGNÈS BESSE und DANIEL BESSE, Theater Verlag Desch GmbH / Felix Bloch Erben GmbH, Berlin 2016
- **Frauentag** (La journée de la femme) von DANIEL BESSE, Theater Verlag Desch GmbH / Felix Bloch Erben GmbH, Berlin 2016
- **Entweder ... oder?** (L'être ou pas. Pour en finir avec la question juive) von JEAN-CLAUDE GRUMBERG, Theaterverlag Desch GmbH, Berlin 2015
DSE: August 2017, Phosphor Theater Aachen
- **Die richtige Tochter des Vulkans** (La vraie fille du Volcan) von MARIE DESPLECHIN, 2012
- **Das Meeresmuseum** (Le Musée de la Mer) von MARIE DARRIEUSSECQ,
mit Unterstützung von Theater Transfer /transfert théâtral,
Per H. Lauke Verlag Hamburg 2011
- **Der Pantoffel** (La Pantoufle) von CLAUDE PONTI, Kiepenheuer Bühnenvertriebs-GmbH,
Berlin 2010
- **Wer sind Sie?** (Qui êtes-vous?) von MICHEL LENGLINEY, Theaterverlag Desch, München 2009
DSE: November 2010, Zimmertheater Heidelberg
- **Leben und sonst gar nichts** (La vie sinon rien) von ANTOINE RAULT, Theaterverlag Desch,
München 2008,
DSE: September 2011, Theater Rudolstadt
- **Bobby. Eine amerikanische Tragödie** (Bobby. Une tragédie américaine)
von MARC ISRAËL-LE PELLETIER, Deutscher Theaterverlag, Weinheim 2008
DSE: Karlsruhe 2009, Max-Planck-Gymnasium
- **Friss mich** (Mange-moi) von NATHALIE PAPIN,
mit Unterstützung von Theater Transfer / transfert théâtral, 2004
- **Der Globus** (Le globe) von MARC ISRAËL LE-PELLETIER, 1998
Hörspielfassung gesendet am 25. Mai 1999 auf Radio Bremen